

РЕГЛАМЕНТ (ЕОВС, ЕИО, ЕВРАТОМ) № 510/82 НА СЪВЕТА

от 22 февруари 1982 година

за изменение на Регламент (ЕОВС, ЕИО, ЕВРАТОМ) № 1860/76 относно определяне на условията за работа на служителите на Европейската фондация за подобряване на условията на живот и труд

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската икономическа общност,

като взе предвид Регламент (ЕИО) № 1365/75 на Съвета от 26 май 1975 относно създаване Европейска фондация за подобряване на условията на живот и труд⁽¹⁾, и по-специално член 17 от него,

като взе предвид Регламент (ЕОВС, ЕИО, ЕВРАТОМ) № 1860/76 на Съвета от 29 юни 1976, относно определяне на условията за работа на служителите на Европейската фондация за подобряване на условията на живот и труд⁽²⁾, изменен с Регламент (ЕИО, Евратом, ЕОВС) № 1238/80⁽³⁾,

като взе предвид предложението на Комисията,

като взе предвид Съвета който, като взема решения с квалифицирано мнозинство по предложение на Комисията, може да измени тези условия на работа;

като има предвид, че следва на служителите на Фондацията и на членовете на техните семейства да бъдат предоставени същите преимущества в областта на осигуряването при заболяване, злополука и професионални болести и по отношение на пенсионната схема, така както те са предоставяни на някои временни служители на Европейските общности и на членовете на техните семейства, с изключение на увеличението на пенсията, предвидена в член 5, приложение VIII от правилника на служителите на Европейските общности,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

Регламентът (ЕОВС, ЕИО, ЕВРАТОМ) № 1860/76 се изменя както следва:

1. В член 30 параграф 1, последната алинея се заменя със следния текст:

"Все пак, служителят, страдащ от професионална болест или претърпял злополука, при изпълнение на служебните си задължения, продължава да получава пълния размер на

¹ ОВ № L 139, 30.5.1975, стр. 1

² ОВ № L 214, 6.8.1976, стр.24

³ ОВ № L 127,22.5. 1980, стр.4

възнаграждението си в продължение на целия период на неработоспособността си, докато не получи пенсията за инвалидност, предвидена в член 41 Б.;"

2.В член 36 се добавя следният втори параграф:

"В случай на смърт на титуляра на пенсия, първият параграф се прилага относно пенсията на починалия."

3.В член 47, параграф 2 се добавя следния израз:

"Както и да ограничи отпусканите добавки, предвидени в член 11 на приложение VI до изплащането на вноската, предвидена в член 41 З, заедно със сложна лихва от 3,5% годишно."

4.В заглавието на глава 6 на дял II се заменя със следния текст:

"Социално-осигурителни обезщетения и пенсии";

5.В дял II, глава 6 се разделя на :

- Раздел А озаглавен: "Осигуряване в случай на неработоспособност поради болест или злополука, социално-осигурителни обезщетения, включващ членовете от 38 до 41,
- Раздел Б озаглавен: "Пенсионна схема и обезщетение при прекратяване на трудов договор" и включващ членовете от 41А до 41 З;

6.Член 38 се заменя със следния текст:

"Член 38

1. При условията, определени в правилника, към който препраща член 1 - приложение V, служителят, неговите съпруг/съпруга, деца и другите лица на негова издръжка по смисъла на член 7 - приложение IV, се осигуряват за болест в рамките на 80% от направените разноски, по време на изпълнение на служебните задължения и отпуските по болест. Все пак, нормата от 80% се увеличава на 100% в случаите на туберкулоза, полиомиелит, рак, умствени заболявания, както и други заболявания, признати от Комисията на Европейските общности.

Една трета от вноската, необходима за покриване на тези рискове, се поема от служителя, без обаче същата да надхвърля 2% от основната му заплата, а другите две трети се поемат от Фондацията.

Ако, все пак, вследствие на медицинския преглед, на който трябва да бъде подложен служителят съгласно член 24, се окаже, че същият страда от заболяване или недъг, директорът може да реши, че разходите направени по време на и вследствие на подобно заболяване, следва да бъдат изключени от възстановяването на разходите, предвидени в първата алинея.

2. Ако служителят докаже, че е в невъзможност да се ползва от друга социално – осигурителна схема, то той продължава да се ползва от правото на обезщетение за неработоспособност по схемата предвидена в първия параграф, без от него да се изискват вноски, за период от максимум 60 дни, след изтичането на трудовия му договор, или за периода, по време на който той страда от тежко и продължително заболяване, получено по време на изпълняване на трудовите му задължения.

3. Служител, останал на служба във Фондацията до 60 годишна възраст, или титуляр на пенсия за инвалидност, има право на обезщетението, предвидено в параграф 1 след напускане на работа. Размера на вноската се изчислява въз основа на пенсията.

Тези обезщетения са в сила и по отношение на лицето, което има право на пенсия за преживял съпруг, получавана вследствие на смъртта на служител, активно зает или останал на служба, или вследствие на смъртта на служител имащ право на пенсия за инвалидност. Размерът на вноската се изчислява на базата на пенсията.

4. Следните лица се ползват с право на обезщетенията, предвидени в параграф 1, при условие, че същите не могат да получат покритие по силата на друга схема на осигуряване при неработоспособност поради болест:

- бивш служител, получаващ пенсия за прослужено време и старост, напуснал Фондацията преди да навърши 60 години,
- лице получаващо пенсия за преживял съпруг, в резултат от смъртта на бивш служител, напуснал Фондацията преди навършване на 60 години.

Вноските се изчисляват въз основа на пенсията на бившия служител, като половината от тази вноска се заплаща от правоимащото лице.

Все пак лице, получаващо наследствена пенсия няма право на обезщетенията, предвидени в параграф 1, освен по негова молба. Вноската се изчислява въз основа на наследствената пенсия.

5. Ако размерът на неизплатените направени разходи за период от 12 месеца надхвърля половината от основната месечна заплата на служителя или половината от изплащаната пенсия, то в тези случаи се дава право на специално възстановяване на същите от страна на директора на Фондацията, след вземане предвид становището на службата, уреждаща тези въпроси, като се държи сметка за семейното положение на заинтересования, и на правилника, към който препраща член 1 на приложение V.

6. Лицата имащи право на гореспоменатите обезщетения, декларират сумата на възстановяването на разходите, за което могат да претендират съгласно друга сума на задължително осигуряване поради неработоспособност тях самите или за лицата, покрити от тяхната осигуровка.

В случай, когато възстановените разходи, на които той би имал право, надхвърлят сумите за възстановяване, предвидени в параграф 1, разликата ще бъде отчислена, освен в случаите когато се касае за допълнителна лична застраховка за болест, предназначена да покрие частта от разходите, които не се възстановяват по силата на параграф 1."

7. Добавени са следните членове:

"Член 38 а

1. При условията, определени в правилника, посочен в член 2 от приложение V, служителят се осигурява през периода на трудова заетост и отпуск по болест, срещу писка от професионално заболяване и трудова злополука. Той участва с вноски в разходите по осигуряване срещу рискове, неизтъчители от професионалните му задължения до 0,1% от основната му заплата.

Непокритите рискове са уточнени в горепосоченият правилник.

2. Изплащат се следните обезщетения:

а) В случай на смърт:

Изплащане на лицата, изброени по-долу, на еднократна сума, равна на петкратното увеличение на основната годишна заплата на починалия, изчислено въз основа на месечните заплати, изплатени за дванадесетте месеца, предхождащи събитието:

- на съпруг/съпруга и на децата на починалия служител, съгласно разпоредбите на наследственото право, приложимо за служителя; размерът на сумата за изплащане на съпруг/съпруга не може обаче да бъде по-нисък от 25% от еднократната сума;
- при липса на лица от споменатата по-горе категория, на другите наследници, съгласно разпоредбите на наследственото право, приложимо за служителя;
- при липса на лица от споменатите по-горе категории, на наследниците по възходяща линия, съгласно разпоредбите на наследственото право, приложимо за служителя;
- при липса на лица от споменатите по-горе три категории, на Фондацията;

б) В случай на пълна постоянна инвалидност:

Изплащане на служителя на сума, равна на осемкратната му основна годишна заплата, изчислена въз основа на изплащаните месечни заплати за дванадесетте месеца, предхождащи събитието;

в) В случай на частична постоянна инвалидност:

Изплащане на служителя на част от обезщетението, предвидено в точка Б), изчислена въз основа на тарифната таблица, определена от правилника, към който препраща член 2 на приложение V.

Предвидените по-горе плащания могат да бъдат заменени с годишна рента, предвидена в правилника

Изброените по-горе обезщетения могат да бъдат изплатени в добавка към обезщетенията, предвидени в пенсионната схема.

3. Следните разходи, също се покриват при условията предвидени в правилника, посочен в член 2 на приложение V : медицинските, фармацевтичните, болничните, хирургическите разходи, разходите за протези, рентген, масаж, ортопедични, клинични и транспортни такива, както и всички подобни, възникнали в резултат на злополуката или професионална болест.

При все това, възстановявания се изплащат само когато сумата изплатена на служителя, съгласно член 38, не покрива изцяло възникналите разходи.”

“Член 40 а

1. Фондацията, в границите на задълженията, произтичащи за нея, съгласно член 40, може да се суброгира напълно в правата за обезщетение на служителя или на лицата, ползващи се от неговите права, срещу трети лица, отговорни за злополуката, довела до смъртта на служителя;

2. Общностите, в границите на задълженията, произтичащи за тях, съгласно членове 38 и 38а, може да се суброгира напълно в правата за обезщетение на служителя или на лицата, ползващи се от неговите права, срещу трети лица, отговорни за злополуката, довела до смъртта или нараняването на служителя или осигурените от него лица.

“Член 41а

Служител, навършил минимум 10 години трудов стаж, има право на пенсия за прослужено време. Той, обаче има същото право, независимо от трудовия стаж, ако е на възраст над 60 години.

Максималният размер на пенсията за прослужено време е фиксиран на 70% от последната основна заплата, отговаряща на последния ранг, в който служителя е бил класифициран за период не по-малък от една година. Тя се изплаща на служители, навършили 35 години стаж, изчислени съобразно член 3 - приложение VI. Ако броят на годините е по-малък от 35, горепосоченият максимален размер се намалява пропорционално.

Когато служителят придобива право на пенсия за прослужено време, правото му на пенсия се намалява пропорционално на размера на направените вноски по силата на член 37 от приложение VI.

Размерът на пенсията за прослужено време не може да бъде по-малък от 4% от жизнения минимум по смисъла на член 5 - приложение VI на годишна вноска, придобита съобразно член 3 от споменатото приложение.

Правото на пенсия за прослужено време се придобива на 60 годишна възраст.

Прослужените години, визирани в първия параграф, са годините, прослужени в качеството на служител по смисъла на член 1, параграф 2, включително годините, прослужени преди 9 март 1982 г., при условие, че служителят продължава да работи в това си качество във Фондацията към тази дата.

Член 41в

Служителят има право на пенсия за инвалидност, при условията, предвидени в глава III на приложение VI, в случай че страда от пълна постоянна инвалидност, която му пречи да изпълнява служебните си задължения във Фондацията.

Когато увреждането произтича от злополука, настъпила при или по повод изпълнение на служебните му задължения, от професионална болест или от действие, извършено в обществен интерес, както и когато, като рискува живота си спасява друг човешки живот, размерът на пенсията за инвалидност е фиксиран на 70% от последната основна заплата на служителя.

Когато увреждането е в резултат от друга причина, размерът на пенсията за инвалидност, изчислена върху последната основна заплата на служителя, е равна на размера на пенсията за прослужено време, на която служителят би имал право при навършване на 65 годишна възраст, ако е бил останал на служба до тази възраст.

Пенсията за инвалидност не може да бъде по-ниска от 120% от жизнения минимум, така, както е определен в член 5 от приложение VI.

Ако увреждането е предизвикано умишлено от служителя, директорът може да вземе решение, по силата на което, заинтересованият ще получи само обезщетение за прекратяване на трудов договор, предвидена в член 11 от приложение VI.

Член 41в

Вдовицата на служител или на бивш служител има право на пенсия за пенсия за преживял съпруг при условията, предвидени в глава IV на приложение VI.

Месечният размер на пенсията за преживял съпруг, бенефициент на която се явява вдовицата на служител, починал по време на изпълнение на служебния си дълг или по време на военна служба, е равен на 35% от последната основна месечна заплата, получена от служителя и не може да бъде по-нисък от жизнения минимум, така, както е определен в член 5 на приложение VI.

Член 41 г

1. Когато служителят или титулярът на пенсия за прослужено време или такава за инвалидност почине, без да остави съпруг/съпруга имаш/имаща право на пенсия за преживял съпруг, децата на негова издръжка имат право, по смисъла на член 7 на приложение IV, на наследствена пенсия при условията, предвидени в член 20 от приложение VI.

2. Същото право на пенсия е признато и на децата, отговарящи на същите условия в случай на смърт или повторен брак на съпруга/съпругата, получаващ/а пенсия за преживял съпруг, предвидена в член 41 г

3. Когато служителят или титулярът на пенсия за прослужено време или за инвалидност почине, без да бъдат изпълнени условията, предвидени в параграф 1, децата на негова издръжка имат право, по смисъла на член 7 от приложение IV, на наследствена пенсия при условията, визирани в член 20 от приложение VI. Тази пенсия обаче е фиксирана като половината от размера, изчислен съгласно този член.

4. Когато съпругът/съпругата, който/която не е служител на Фондацията почине, всяко дете на издръжка на живия служител има право, по смисъла на член 7 от приложение IV, на наследствена пенсия, в двоен размер на добавките за дете.

Член 41 д

Титуляр на пенсия за прослужено време, придобита на 60 годишна възраст или по-късно, на пенсия за инвалидност или на вдовишка пенсия, има право на семейните помощи, уточнени в членове 6, 7 и 8 от приложение IV. Квартирните помощи се изчисляват съобразно пенсията на получателя.

Размерът на помощите за всяко дете на издръжка, дължими на титуляра на вдовишка пенсия, е два пъти по-голям от размера на добавките, предвидени в член 7 от приложение IV.

Титулярът на наследствена пенсия има право на помощи за образование при условията, предвидени в член 8 от приложение IV.

Член 41 е

Паричните помощи и обезщетенията, предвидени в членове 41 б до 41 д, се преустановяват в случай, че финансовата страна на трудовия договор е временно прекратена, съгласно условията на работа на персонала на Фондацията.

Член 41 ж

Пенсиите се изчисляват съобразно скалата на основните заплати в сила в първия ден от месеца, който възниква правото на пенсия.

Те се изчисляват по по-висок коефициент, равен на или по-нисък от 100% според условията на живот в страната, в която пребивава титулярът на пенсия. Тези коефициенти са равни на коефициентите, определени от Съвета на Европейските общности, съгласно член 64 и член 65, параграф 2 от правилника на служителите на Европейските общности.

Предоставените пенсии са предмет на същите корекции както и тези, постановени от Съвета на Европейските общности на служителите на тези Общности.

Пенсиите се изплащат в една от валутите, визирани в член 38 от приложение V, на основата на обменния курс, посочен в член 63 от правилника на служителите на Европейските общности.

Член 41з.

Служителите поемат една трета от финансирането на пенсионната схема. Вноската на всеки служител е на 6,75% от основната му заплата, като надбавките визирани в член 3 от приложение IV не се вземат предвид. Тя се приспада месечно от заплата на служителя и се вписва като постъпление в общия бюджет на Европейските общности, раздел "Комисия".

За изплащане на обезщетение съгласно тази пенсионна схема, директорът на Фондацията делегира правата си на административната власт, която отговаря за определянето и изплащането на пенсията на бившите служители на Комисията на Европейските общности. Тези обезщетения са за сметка на общия бюджет на Европейските общности.";

8. Приложение I се заменя със следния текст:

"Приложение I

Състав и процедура на Комитета по персонала и на Комисията по инвалидност

Глава 1

Комитет по персонала

Член 1

Комитетът по персонала се състои от членовете си и евентуално от техните заместници, чиито мандат е две години. Фондацията може, все пак да реши да определи по-кратък мандат, но не по-кратък от една година.

Условията за избор на комитет по персонала са определени от общото събрание на работещите служители на съответственото местоработно място. Изборите се провеждат при тайно гласуване.

Състава на комитета по персонала трябва да такъв, който да осигури представителност на всички категории служители.

Изборите за комитет по персонала са валидни само, ако са участвали две трети от имащите право на глас. Ако обаче липсва кворум, втория тур на изборите е валиден при участие на мнозинството от избирателите.

Задълженията, поети от членовете на комитета по персонала и от органите, назначени от персонала, създадени от Фондацията, се считат като част от служебните задължения, които те изпълняват. При изпълнение на тези си функции те по никакъв начин не действат в ущърб на заинтересованото лице.

Глава 2

Комитет по ин валидизиране

Член 2

Комитетът по ин валидизиране се състои от трима лекари, като първият е посочен от Фондацията, вторият от служителя, а третият по взаимно съгласие на двамата горепосочени лекари.

Ако заинтересованият служител не посочи лекар, председателят на Съда на Европейските общности назначава служебно такъв.

В случай, че не бъде постигнато съгласие за назначаването на третия лекар в срок от два месеца след назначаването на втория лекар, председателят на Съда на Европейските общности назначава служебно такъв по молба на една от заинтересованите страни.

Член 3

Разноските, възникнали във връзка с дейността на комитета по инвалидизиране са за сметка на Фондацията.

В случай, че лекарят, посочен от заинтересования служител, пребивава на място различно от мястото, в което служителя е нает, то служителят поема произтичащите допълнителни такси, с изключение на пътните разноски за първа класа, които се възстановяват от Фондацията.

Член 4

Служителят може да представя на Комитета по инвалидизиране всякакви доклади и сертификати от неговия личен лекар, или общопрактикуващ, с които той се е консултирал.

Заклученията на Комисията се съобщават на Фондацията и на заинтересовия служител.

Заседанията на Комисията са тайни.";

9. Добавят се следните приложения:

Приложение V: "Покритие на рисковете заболяване, злополука и професионална болест" и Приложение VI " Пенсионна схема".

Тези приложения фигурират в приложения 1 и 2 към настоящия регламент.

Член 2

Служители, работещи във Фондацията към датата на влизане в сила на настоящия регламент могат да изберат между схемата на общественно осигуряване, предвидена първоначално в член 38 от Регламент (ЕОВС, ЕИО, ЕВРАТОМ) № 1860/76, ако тези разпоредби са приложими за тях или да се присъединят към новата схема, предвидена в настоящия регламент, в зависимост от това кое е по-благоприятно за тях..Този избор

трябва да бъде направен в рамките на три месеца от датата на влизане в сила на настоящия регламент и става неотменим. Схемата, предвидена първоначално в член 38 на Регламента (ЕОВС, ЕИО, ЕВРАТОМ) № 1860/76 остава валиден по време на периода, предхождащ този избор, както и в отсъствие на какъвто и да е избор, направен в горепосочения срок, но неоправдан по силата на обстоятелства, независещи от волята на служителя.

Член 3

Настоящият регламент влиза в сила на следващия ден след публикуването му в Официален вестник на Европейските общности.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и пряко приложим във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на 22 февруари 1982 година

За Съвета

Председател

L . TINDEMANS

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

“ ПРИЛОЖЕНИЕ V

Осигуряване при заболяване, злополука и професионална болест

Член 1

1. Персоналът на Фондацията и лицата, отговарящи на условията по член 38, параграфи 2, 3 и 4 от условията за работа на персонала на Фондацията се присъединяват към схемата на колективно осигуряване при болест на институциите на Европейските общности.

2. Правилата, отнасящи се до осигуряване при болест на служителите на Европейските общности се прилага за осигурените, визирани в параграф 1, както и за лицата, ползващи се от техните права.

Член 2

Правилата, отнасящи се до осигуряване при рисковете злополука и професионална болест на служителите на Европейските общности се прилага и за служителите на Фондацията.

Що се отнася до уреждането на претенции, произтичащи от този правилник, в полза на служител, пострадал при злополука или страдащ от професионална болест, директорът на Фондацията делегира правата си на административната власт, отговорна за уреждане на претенции във връзка със претърпени злополуки или професионални болести. Европейските общности осигуряват на служителите на Фондацията и на лицата, ползващи се от техните права, изплащане на обезщетенията, предвидени от този правилник."

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

" ПРИЛОЖЕНИЕ VI

Пенсионна схема

Глава I

Общи разпоредби

Член 1

Ако медицинският преглед, извършен преди служителят да встъпи в длъжност показва, че същият страда от заболяване или има недъг, директорът може да вземе решение, с оглед последиците от подобно заболяване или недъг, да допусне този служител до гарантирани обезщетения в случай на инвалидност или смърт едва след петгодишен период, считано от датата на встъпването му в длъжност във Фондацията.

Глава II

Пенсия за прослужено време и обезщетение при прекратяване на договора

Раздел 1

Пенсия за прослужено време

Член 2

Пенсията за прослужено време се изплаща въз основа на общия брой на годините осигурителен стаж, прослужени от служителя. Всяка година, изчислена при условията, определени в член 3 дава право на служителя на една година осигурителен стаж, а всеки пълен месец на една дванадесета от година, осигурителен стаж.

Максималният брой години осигурителен стаж, които се вземат предвид при изчисляването на пенсията за прослужено време, се определя на 35.

Член 3

При изчисляването на годишните вноски по смисъла на член 2, първи параграф, се вземат под внимание:

- а) Продължителността на трудовия стаж на служителя, считано от 9 март 1982 г., както и времето за военна служба след тази дата, при условие, че по време на горепосочените периоди служителят е правил редовно предвидените вноски;
- б) Периодът, който се взема предвид при пенсиониране, съгласно чл.10, ал.2, при условие че, са изплатени актуерният еквивалент или вече изплатените му суми от пенсионния фонд, постановени в този член

Член 4

На служител, който след като е напуснал, отново е активно зает във Фондацията, се възстановява правото на пенсия.

Той може да поиска да запази, с оглед изчисляването на правото му за получаване на пенсия за прослужено време, привилегиата, произтичаща от всичкото прослужено време във Фондацията, при условие, че възстанови сумите, които евентуално са му били изплатени, съгласно член 11, или които е получил като на пенсия за прослужено време, като общата сума е завишена със сложна лихва от 3,5% годишно.

Ако служителът, имащ право на пенсия за прослужено време, не възстанови сумите, посочени в предходния параграф, основна сума представляваща актюерния еквивалент на неговата пенсия за прослужено време, към датата когато дължимите вноски за тази пенсия са престанали да му бъдат изплащани с просрочен падеж, е бонифицирана и завишена със сложна лихва от 3,5% годишно, под формата на пенсия за прослужено време, отложена до момента, когато прекратява трудовия си стаж.

Член 5

Жизненият минимум, взет под внимание с оглед изчисляването на вноските, съответствува на основната заплата на служител от ранг Д 4 на първото стъпало.

Член 6

Актюерният еквивалент на пенсията за прослужено време не може да бъде по-нисък от сумата, която служителът би получил, ако по отношение на него е бил приложен член 11.

В случай, че актюерният еквивалент на пенсията за прослужено време, определена съобразно предходните разпоредби, се окаже по-нисък от тази сума, служителът получава пенсия за прослужено време, чийто актюерен еквивалент е равен на сумата предвидена в първия параграф.

Член 7

Актюерният еквивалент на пенсията за прослужено време “ означава капиталовата стойност на обезщетенията полагаща се на служителя, изчислена въз основа на последните данни за смъртността, представени от бюджетните власти на Европейските общности, визирани в член 32 и на базата на 3,5% годишна лихва.

Член 8

Служителът, прекратява трудовата си дейност преди да навърши 60 години, може да поиска пенсията му за прослужено време да бъде:

- отложена до първия ден на календарния месец, следващ този, по време на който той навършва 60 години;
- изплатена незабавно, при условие, че има навършени най-малко 50 години. В този случай пенсията за прослужено време се намалява в зависимост от възрастта на

заинтересованото лице в момента на започването на получаването на пенсията въз основа на таблицата по-долу:

Съотношение между пенсията, изплащана при ранно пенсиониране и пенсията, изплащана след навършване на 60 годишна възраст

Възраст ранно пенсиониране * Коефициент

50 * 0,50 678

51 * 0,53 834

52 * 0,57 266

53 * 0,61 009

54 * 0,65 099

55 * 0,69 582

56 * 0,74 508

57 * 0,79 936

58 * 0,85 937

59 * 0,92 593

Член 9

Правото на пенсия за прослужено време се поражда в първия ден от календарния месец, следващ този през който служителят има право получава тази пенсия, автоматично или по негова молба.

Член 10

1.Служителят, който прекратява трудовата си дейност, за да постъпи на работа в национална или международна администрация или организация, сключили договор с Фондацията, има правото да прехвърли в пенсионната каса на тази администрация или организация актюерният еквивалент на правата му за получаване на пенсия за прослужено време.

2.Служителят, който започва работа във Фондацията, който прекратява трудовата си дейност в национална или международна администрация или организация или в предприятие, има право, след изтичането на изпитателния срок, предвиден в член 25 от условията за работа, внесе във Фондацията:

- или актюерния еквивалент на правата за получаване на пенсия за прослужено време, придобити в националната или международната администрация или организацията или предприятието, в които е работил;
- или вече изплатените му суми от пенсионния фонд на тези администрация, организация или предприятие в момента на напускането му.

В такъв случай компетентната власт при изплащането взема предвид, ранга и класа на съответното лице, броят на годините осигурителен стаж, които се вземат под внимание съгласно настоящата пенсионна схема въз основа на сумата на актюерния еквивалент или на вече изплатените му суми от пенсионния фонд.

Възможността, визирана в първата алинея, е валидна и за служителя встъпил в длъжност преди 9 март 1982 г., по отношение на правата му за получаване на пенсия, съответстващи на периода в който е работил във Фондацията, преди тази дата. Броят на годините осигурителен стаж, се определят въз основа на класа и ранга на заинтересованото лице към 9 март 1982 г..

Раздел 2

Обезщетение при прекратяване на трудов договор

Член 11

1. Служител на възраст по-ниска от 60 години, който окончателно прекратява трудовата си дейност по причина, различна от смърт или инвалидност и който не може да се ползва от пенсия за прослужено време или от разпоредбите на член 10, параграф 1, има право при прекратяване на трудовия си договор да получи :

а) общата сума, приспадната от основната му заплата, по отношение на вноските за пенсия, завишена със сложна лихва от 3,5% годишно;

б) на обезщетение при прекратяване на трудовия договор, пропорционално на действителния му трудов стаж, изчислен въз основа на месец и половина за всяка прослужена година последната основна заплата, преди удържките, при условие, че трудовия договор не е прекратен, съгласно член 47 от условията за работа. В случаите по член 10, параграф 2, периода на предишния трудов стаж трябва също да бъде счетен за действително прослужено време по отношение на годините осигурителен стаж, взети под внимание съгласно член 10, параграф 2;

в) на цялата сума, изплатена на Фондацията, съгласно член 10, параграф 2, като тази сума съответствува на периодите, предхождащи 9 март 1982 г., и на една трета от тази сума за периодите, след тази дата, завишени със сложна лихва от 3,5% годишно.

2. Сумите, изплатени съгласно член 37 се приспада от обезщетението, посочено в параграф 1 а), б) и в).

Глава III

ПЕНСИЯ ЗА ИНВАЛИДНОСТ

Член 12

Служител на възраст под 65 години, който във всеки момент от периода, когато придобива право на пенсия е освидетелстван от комитета по инвалидизиране, предвидена в приложение I, като постоянен и пълен инвалид и, поради тази причина, е принуден да преустанови трудовата си дейност във Фондацията, има право през цялото времетраене на неработоспособността му, на пенсия за инвалидност, предвидена в член 41б от условията за работа. Пенсията за инвалидност не може да се кумулира с пенсията за прослужено време.

Член 13

Правото на пенсия за инвалидност възниква от деня, следващ този, в който е прекратен трудовият договор на заинтересования служител, съгласно членове 45 и 46 от условията за работа.

Член 14

Директорът може да изисква по всяко време доказателства, удостоверяващи, че титулярът на пенсия за инвалидност продължава да отговаря на необходимите условия за получаване на такава пенсия. Ако комитетата по инвалидизиране констатира, че тези условия вече не съществуват, то тогава правото на пенсия се прекратява.

Ако заинтересованото лице не е възстановено на работа във Фондацията, то получава паричните суми, предвидени в член 11, изчислени въз основа на действително прослуженото време.

Член 15

Когато служител, получаващ пенсия за инвалидност, е възстановен на работа във Фондацията, времето през което е получавал пенсия за инвалидност се включва при изчисляването на пенсията му за прослужено време, без да плаща вноски за минал период.

Глава IV

ПЕНСИЯ ЗА ПРЕЖИВАЛ СЪПРУГ

Член 16

Вдовицата на служител, починал при изпълнение на трудовите си задължения по време на отпуск за отбиване на военна служба, има право да получава вдовишка пенсия, чийто размер е равен на 35% от последната основна месечна заплата, получавана от служителя и която не може да бъде по-ниска от жизнения минимум, определен в член 5, при условие че е била негова съпруга най-малко една година и че са спазени разпоредбите на членове 1 и 21.

Условието за продължителност, уточнено в първия параграф не се взема предвид, ако вследствие на брака са родени едно или няколко деца, или такива от предишен брак на служителя, при условие, че вдовицата се грижи или се е грижила за тези деца, или ако смъртта на служителя е настъпила в резултат на недъг или заболяване, получени при изпълнения на трудовите му задължения, както и вследствие на злополука.

Член 17

Вдовицата на бивш служител, който получава пенсия за прослужено време, има право на наследствена пенсия, равна на 60% от пенсията за прослужено време, получавана от

съпруга в момента на смъртта му при условие, че е била негова съпруга минимум една година кум момента, в който заинтересованото лице е преустановило трудовата си дейност във Фондацията, и че са спазени разпоредбите на член 21. Най-малкият размер на тази наследствена пенсия е равен на 35% от последната основна месечна заплата, получавана от служителя и не може да бъде по-нисък от жизнения минимум, така както е определен в член 5; размерът на наследствената пенсия обаче не може да надвишава размерът на пенсията за прослужено време, която е получавана от съпруга в момента на смъртта му. Условието за продължителност, предвидено в първия параграф не е задължително, ако има едно или няколко деца, родени от брак на служителя, сключен преди преустановяването на трудовата дейност на съпруга, при условие че съпругата се грижи или се е грижила за тези деца.

Член 18

Вдовицата на бивш служител, преустановил трудовата си дейност преди да е навършил 60 години и който е поискал изплащането на пенсията за прослужено време да бъде отложено до първия ден на календарния месец, следващ този по време на който той навършва шестдесет години, има право на вдовишка пенсия, равна на 60% от пенсията за прослужено време, която би получавал съпругът ѝ при навършване на 60 години, стига да е била негова съпруга минимум една година към момента, в който заинтересованият е преустановил трудовата си дейност във Фондацията и са спазени разпоредбите на член 21.

Минималната вдовишка пенсия представлява 35% от последната основна месечна заплата, получавана от служителя; размерът на вдовишката пенсия обаче не може в никакъв случай да надхвърля размерът на пенсията за прослужено време, която бившият служител би имал право да получава при навършване на 60 годишна възраст.

Условието за продължителност на брака, предвидено в първия параграф не е задължително, ако има едно или повече деца от брак на служителя, сключен преди преустановяване на трудовата му дейност и когато съпругата се грижи или се е грижила за тези деца.

Член 19

Условието за продължителност на брака, предвидено в членове 17 и 18 не е задължително при условие, че бракът, сключен дори след преустановяването на трудовата дейност на служителя, е просъществувал най-малко в продължение на пет години.

Член 20

1. Наследствената пенсия, предвидена в член 41 г, параграф 1 от условията за работа е определена за първия сирак на осем десети от пенсията за преживал съпруг, на която би имала право вдовицата на служителя, без да се вземат предвид за намаляването, предвидено в член 25 от настоящото приложение.

Тя не може да бъде по-ниска от жизнения минимум, определен в член 5 при условие, че са спазени разпоредбите на член 21.

2.Така определената пенсия се увеличава за всяко едно от децата на родителска издръжка, от второто нататък, със сума два пъти по-голяма от добавките за дете на издръжка.

3.Общата сума на пенсията и добавките, изчислена по този начин се разпределя по равно между правоимащите сираци.

Член 21

В случай на съжителство на вдовица и сираци, произхождащи от предишен брак или други правоимащи, цялата пенсия, изчислена като тази на вдовица, издържаща такива лица, е разпределена между групите заинтересовани, пропорционално на пенсиите, които биха получавали различните групи, взети поотделно.

В случай на съжителство на сираци от различни бракове цялата пенсия, изчислена като за деца от един и същи брак се разпределя между групите заинтересовани, пропорционално на пенсиите, които биха получавали, взети поотделно.

Деца, от предишен брак на единия от съпрузите и на издръжка по смисъла на член 7 на приложение IV са включени в групата на децата, от брака на служителя с оглед изчисляването на разпределението, визирано по-горе.

В случаят, визиран в втория параграф, наследниците по възходяща линия по смисъла на член 7, параграф 4 на приложение IV се третират като деца на издръжка, с оглед изчисляване на разпределението, включено в групата на наследниците по низходяща линия.

Член 22

Пенсия, изчислена въз основа на член 16, може да бъде отпусната вследствие специално решение на властите, визирани в член 41 з от условията за работа, на вдовец на служителка, починала по време на трудовата си дейност, ако този вдовец удостовери след смъртта на съпругата си, че не разполага със собствени средства за издръжка и страда от недъг или тежко заболяване, което го прави неспособен да упражнява трудова дейност, която да му носи доходи.

Член 41 д от условията за работа се прилага по аналогия.

Изплащането на пенсия се прекратява, ако преживелия съпруг се ожени повторно.

Член 23

Лицата, ползващи се от правата на преживелия съпруг, така както са определени в настоящата глава, получават и обезщетенията, предвидени в член 11.

В случай на смърт на служител, който не оставя надживели го, които да отговарят на условията за пенсия за преживал съпруг, наследниците им имат право да получат обезщетението, предвидено в член 11.

Все пак, сумите изплатени, съгласно член 37 се приспадат от това обезщетение.

Член 24

Правото на получаване на пенсия за преживал съпруг, възниква в първия ден на календарния месец, следващ този, през който служителят е починал. Но, когато смъртта на служителя или на титуляра на пенсия позволява изплащане, предвидено в член 36 от условията за работа, това право възниква в първия ден на четвъртия месец следващ този, през който е настъпила смъртта.

Правото на пенсия за преживал съпруг изтича в края на календарния месец, през който е настъпила смъртта на получателя, или по време на който той престане да отговаря на необходимите условия за получаване на подобна пенсия.

Член 25

Когато разликата във възрастта на починалия служител и неговата съпруга, намалена с годините на брака е по-голяма от десет години, пенсията за преживал съпруг, изчислена съобразно предходните разпоредби, е обект на намаляване, за всяка пълна година разлика, възлизащо на:

- 1% за годините включени между десетата и двадесетата;
- 2% за годините от двадесетата до двадесет и петата година;
- 3% за годините, от 25 та до 30 та година;
- 4% за годините, от 30 та до 35 та година;
- 5% за годините, от 35 та година.

Член 26

Вдовица, омъжила се повторно престава да има право на пенсия за преживал съпруг. Тя има правото на незабавно изплащане на сума, два пъти по-голяма от годишния размер на пенсията ѝ за преживял съпруг, в случай, че не се прилага член 41 д, параграф 2 условията за работа.

Член 27

Разведената съпруга на служител има право, след смъртта на същия, на пенсия за преживал съпруг, определена в настоящата глава, при условие, че разводът не е изключително по нейна вина. Разведената губи това право, ако се омъжи повторно преди смъртта на бившия ѝ съпруг. Тя се ползва от разпоредбите на член 26, ако се омъжи повторно след смъртта на бившия си съпруг.

Член 28

Ако разведен и отново оженил се служител остави вдовица, имаща право на пенсия за преживал съпруг, тази пенсия се разпределя пропорционално респективно на времетраенето на браковете между разведената и неомъжена съпруга и вдовицата при условие, че разводът не е изключително по вина на разведената съпруга. Частта, полагаща се на разведената и неомъжена съпруга обаче не може да надхвърля размерът на сумата за издръжка, която ѝ е била отсъдена с това решение.

Когато някое от лицата, имащи право на пенсия, почине или се откаже от своя дял, полагащата ѝ се част се прехвърля на другите лица, освен в случаите когато правото на пенсия е прехвърлено на сираци, съгласно член 41 г, параграф 2 от условията за работа.

Намаленията във връзка с разликата във възрастта, предвидени в член 25, се прилагат поотделно за пенсиите, разпределени, съгласно настоящия член.

Член 29

Ако разведената съпруга е лишена от правото си на пенсия, съгласно член 35, цялата пенсия се изплаща на вдовицата при условие, че член 41 г, параграф 2 от условията за работа не се прилага.

Глава V

ФИНАНСИРАНЕ НА ПЕНСИОННАТА СХЕМА

Член 30

При всяко изплащане на заплата се отчисляват задължително вноски за пенсионната схема, предвиден в членове 41 а до 41 з от условията за работа и от настоящото приложение.

Член 31

Правилно отчислените вноски не могат да бъдат възстановявани. Неправилно отчислените не дават никакво право за получаване на пенсия; те се възстановяват без лихва по молба на заинтересования служител или на лицата, ползващи се от неговите права.

Член 32

Данните за смъртност и инвалидност и приетите увеличения на заплатите, използвани за изчисляване на актюерните стойности, предвидени в настоящото приложение са тези, приети от бюджетните власти на Европейските общности, съгласно член 39 от приложение VIII от правилника за служителите на Европейските общности.

Глава VI

УРЕЖДАНЕ НА ПРЕТЕНЦИИТЕ НА СЛУЖИТЕЛИТЕ

Член 33

Директора на Фондацията, като делегира правата си на административните власти, посочени в член 41 з от условията за работа е отговорен за уреждане на претенциите за пенсиите за прослужено време, инвалидност, преживял съпруг или временна пенсия. Подробно изложение на споразумението се съобщава на служителя или лицата,

ползващи се с неговите права и на Фондацията, заедно с решението за предоставяне на пенсията.

Пенсията за прослужено време или пенсията за инвалидност не се изплащат едновременно със заплатата, изплащана от Фондацията или от институциите на Европейските общности.

Предоставянето на пенсия за прослужено време, за инвалидност или за преживял съпруг, не дава право на обезщетение за експатриране.

Член 34

Размера на пенсиите може да се преизчислява по всяко време, в случай на грешка или пропуск от каквото и да е естество.

Те могат да бъдат променяни или отнемани в случай, че предоставянето им противоречи на условията за работа или на настоящото приложение.

Член 35

Когато служител почине и лицата ползващи се от неговите права не подадат молба за пенсия в срок от една година от смъртта му, те губят правото си, освен при надлежно установени форс мажорни обстоятелства.

Член 36

Служител или лицата, ползващи се от неговите права, в чиято полза произтичат облаги от пенсионната схема, предоставят писмени доказателства при поискване от страна на административните власти, посочени в член 41 з от условията за работа, относно всички факти, които могат да се отразят на правото им на пенсия.

Член 37

При условията, определени от Комисията на Европейските общности, служителят има възможност, да поиска от Фондацията да прави вноските, необходими за учредяването и запазването на пенсионните му права в неговата страна по произход. Тези вноски не могат да надхвърлят 13,5% от основната му заплата и са за сметка на Бюджета на Фондацията.

Глава VII

ИЗПЛАЩАНЕ НА ОБЕЗЩЕТЕНИЯ

Член 38

Обезщетенията, съгласно пенсионната схема се изплащат ежемесечно и за минал период.

Обезщетенията се изплащат от Комисията на Европейските общности за сметка на общия бюджет на Европейските общности.

Обезщетенията могат да бъдат изплащани по избор на заинтересованите лица, или във валутата на страната по произход, или във валутата на страната по пребиваване, или във валутата на страната, в която се намира седалището на Фондацията, като този избор остава в сила най-малко за две години.

В случай, че нито страната по произход, нито страната по пребиваване, е страна от Европейските общности, обезщетенията се изплащат във валутата на страната, в която се намира седалището на Фондацията.

Член 39

Всички суми, дължими на Фондацията от служител към датата, на която се изплаща обезщетение, съгласно пенсионната схема, се приспадат от размера на тези обезщетения или от обезщетенията, които се изплащат на лицата, ползващи се от правата на служителя. Приспадналата сума може да се разпредели в няколко месеца.

Член 40

Когато причината за инвалидизиране или настъпване на смърт на служител се дължи на трето лице, Европейските общности могат да встъпят в правото на иск на служителя или на лицата ползващи се с неговите права срещу виновното трето лице, по силата на задълженията, които произтичат за същата от пенсионния схема.